

BIBLIOTHÈQUE DES CAHIERS DE L'INSTITUT
DE LINGUISTIQUE DE LOUVAIN — 98

SYSTÈMES VERBAUX

sous la direction de
FERNAND BENTOLILA



PEETERS
LOUVAIN-LA-NEUVE
1998

4. LE SYSTÈME VERBAL DU GREC

Christos CLAIRIS

Par verbe j'entends une classe grammaticale qui se caractérise par des rapports particuliers (compatibilités) avec les autres classes et dont les unités (monèmes ou synthèmes) ont comme vocation d'être employées exclusivement comme noyau (prédicat) de phrase.

Dans l'impossibilité de disposer d'un corpus bien constitué, il est difficile de préciser la réalité linguistique qu'on essaye de cerner avec le terme "grec". Bien sûr, je fais référence à la langue grecque dans son usage contemporain, oral et écrit. Néanmoins cette affirmation reste nécessairement très vaste et manque de précision quant aux formes qu'on va considérer comme faisant partie de cet usage contemporain. Le grec étant une langue écrite depuis presque une trentaine de siècles dans des territoires à géométrie variable, le locuteur contemporain, selon sa culture et son degré d'éducation, dispose d'un très grand réservoir de formes linguistiques où il peut puiser pour satisfaire à ses besoins de communication. Ceci, bien entendu, ne veut pas dire que toutes les formes diachroniques, diatopiques et diastratiques sont utilisables même par une élite de locuteurs. Mais cela implique que pour déterminer le système du verbe grec on sera obligé d'exclure certaines unités dont on considère l'usage très raréfié et leur survivance actuelle plutôt limitée à une compétence passive de la part de la majorité des locuteurs. C'est ainsi que, par exemple, je ne serai pas conduit à considérer comme productif un "participe passé passif" même si on peut encore rencontrer – très rarement, il est vrai – dans la bouche de certains locuteurs des expressions comme $\alpha\phi\iota\chi\theta\epsilon\iota\varsigma$ "celui qui est arrivé", $\alpha\phi\iota\chi\theta\epsilon\iota\sigma\alpha$ "celle qui est arrivée", $\alpha\phi\iota\chi\theta\acute{\epsilon}\nu$ "ce qui est arrivé".

Avant d'examiner les déterminants grammaticaux du verbe il me semble nécessaire de se prononcer sur la nature même du déterminé, à savoir sur le monème verbal lui-même. La question qui se pose est de savoir si ce qui reste après avoir isolé l'indice personnel de la forme dite du présent¹ représente le monème verbal tout seul ou le monème verbal accompagné de l'aspect duratif. Il

¹ Par exemple $\alpha\kappa\omicron\upsilon\text{-}\omega$ "j'écoute", $\delta\acute{\epsilon}\nu\text{-}\omega$ "j'attache", $\acute{\epsilon}\rho\chi\text{-}\omicron\mu\alpha\iota$ "j'arrive, je viens".

faudrait sur ce point signaler que la plupart des auteurs reconnaissent dans le "thème du présent", outre le sens de l'unité verbale elle-même, une unité aspectuelle désignée comme "duratif", "répétitif", "évolutif", "imperfectif" ou encore autre chose; ils justifient cette identification de deux éléments – monème verbal et aspect duratif – par contraste au "thème d'aoriste" qui, lui, est effectivement constitué par le monème verbal et un monème aspectuel dont la valeur est le plus souvent² définie comme celle de la ponctualité. Si tel était le cas, c'est-à-dire si le monème verbal ne pouvait apparaître autrement qu'accompagné d'un monème aspectuel, nous devrions admettre, ainsi que le suggère Fernand BENTOLILA³ pour d'autres langues, une sorte de hiérarchie entre les déterminants du verbe, dans la mesure où toute autre détermination ne pourrait porter que sur le complexe : monème verbal et monème aspectuel.

S'agissant du grec contemporain, rien ne permet, me semble-t-il, d'identifier dans la forme du présent autre chose que la forme nue du verbe, autrement dit le monème verbal tout seul, déterminé simplement par l'indice personnel. Il n'est pas possible, selon moi, d'y reconnaître ni un signifiant ni un signifié spécifiques correspondant à un aspect duratif ou analogue. Au contraire, l'absence de toute détermination permet aux formes du présent de couvrir toute une gamme de significations motivées par le contexte, et éventuellement par la situation. Il est par exemple tout à fait naturel d'utiliser le "présent" aussi bien pour dire "j'arrive tout de suite", *έρχομαι αμέσως*, que pour dire "j'arrive toujours (à l'heure)", *έρχομαι πάντοτε (στην ώρα μου)*. En revanche, on note l'incompatibilité de l'aoriste avec "toujours"; on dira *ήρθα αμέσως*, "je suis arrivé à l'instant", mais pas **ήρθα πάντοτε*.

Ceci étant posé, après avoir inventorié l'ensemble des syntagmes verbaux actuellement en usage chez les locuteurs, nous pouvons identifier sept unités qui déterminent exclusivement le monème verbal sans qu'elles-mêmes puissent être déterminées par une autre unité, autrement dit sept modalités verbales⁴. On observera que certaines de ces unités ne peuvent pas déterminer le verbe simultanément, l'usage de l'une excluant l'usage de l'autre. En tenant compte de cette exclusion mutuelle des modalités entre elles, on arrive à constituer quatre classes distinctes de modalités verbales : deux classes d'une seule unité – le passé et l'impératif –, une classe de deux unités aspectuelles – l'aoriste "aspect ponctuel" et le parfait –, et finalement une classe de trois unités que je m'abstiendrai de qualifier autrement que par leurs signifiants, à savoir les particules *θα, να, ας* antéposées au monème verbal.

² TZARTZANOS au contraire pense qu'on doit attribuer à l'aspect d'aoriste la valeur d'une chose prise dans sa totalité et compressée (*συμπυκνωμένο, εν συνόψει*). Voir Αχιλλ. TZARTZANOY, *Νεοελληνική σύνταξις (της κοινής δημοτικής)*, vol. A, 2^e édition, Thessalonique, 1991, 257.

³ Voir "Autour du verbe", *La linguistique*, 24,1, n^o spécial coordonné par Fernand BENTOLILA, Paris, P.U.F., 1988, 88-91.

⁴ Voir aussi Fernand BENTOLILA et Christos CLAIRIS, 1988, "Les modalités verbales", dans Christos Clairis (coord.), *À propos du grec*, Paris, Sorbonne, Publications du Centre de Recherche Linguistique, 7-25.

À partir, donc, de ces classes de modalités et de l'indice personnel en fonction sujet, le syntagme verbal minimum se construit selon les quatre possibilités suivantes :

- a) verbe + personne *δένει* "il attache" (1)⁵
 b) verbe + personne + 1 modalité *θα δένει* "il attachera" (2)
 c) verbe + personne + 2 modalités *θα έδενε* "il aurait attaché" (3)
 d) verbe + personne + 3 modalités *θα έδεσε* "il semble qu'il ait attaché" (13)

Le système verbal du grec

		A	B	C	D		
		aoriste parfait	θα να ας	passé	impératif	syntagme verbal	
m		∅	∅	∅	∅	m	1) δένει ['deni]
o		∅	θα	∅	∅	o	2) θα δένει [tha 'deni]
n		∅	θα	passé	∅	n	3) θα έδενε [tha 'edene]
è		∅	να	∅	∅	è	4) να δένει [na 'deni]
m		∅	να	passé	∅	m	5) να έδενε [na 'edene]
e		∅	ας	∅	∅	e	6) ας δένει [as 'deni]
		∅	ας	passé	∅		7) ας έδενε [as 'edene]
o		∅	∅	passé	∅	o	8) έδενε ['edene]
u		∅	∅	∅	impér.	u	9) δένε ['dene]
	aoriste	∅	∅	∅	impér.		10) δέσε ['dese]
s	aoriste	∅	∅	passé	∅	s	11) έδεσε ['edese]
y	aoriste	θα	∅	∅	∅	y	12) θα δέσει [tha 'desi]
n	aoriste	θα	passé	∅	∅	n	13) θα έδεσε [tha 'edese]
t	aoriste	να	∅	∅	∅	t	14) να δέσει [na 'desi]
h	aoriste	να	passé	∅	∅	h	15) να έδεσε [na 'edese]
è	aoriste	ας	∅	∅	∅	è	16) ας δέσει [as 'desi]
m	aoriste	ας	passé	∅	∅	m	17) ας έδεσε [as 'edese]
e	parfait	∅	∅	∅	∅	e	18) έχει δέσει ['exi 'desi]
	parfait	∅	passé	∅	∅		19) είχε δέσει ['ixe 'desi]
v	parfait	θα	∅	∅	∅	v	20) θα έχει δέσει [tha 'exi 'desi]
e	parfait	θα	passé	∅	∅	e	21) θα είχε δέσει [tha 'ixe 'desi]
r	parfait	να	∅	∅	∅	r	22) να έχει δέσει [na 'exi 'desi]
b	parfait	να	passé	∅	∅	b	23) να είχε δέσει [na 'ixe 'desi]
a	parfait	ας	∅	∅	∅	a	24) ας έχει δέσει [as 'exi 'desi]
l	parfait	ας	passé	∅	∅	l	25) ας είχε δέσει [as 'ixe 'desi]

⁵ Les chiffres entre parenthèses se réfèrent aux exemples du tableau suivant.

Cette structure du syntagme verbal rend possible vingt-cinq combinaisons différentes qu'on peut observer, en prenant comme exemple le verbe δέω, "attacher", dans le tableau ci-dessous, et qui sont destinées à produire, le contexte et la situation aidant, tous les effets de sens nécessaires à l'usager de la langue.

On observe, par ailleurs, que quand le verbe est déterminé par une seule modalité, celle-ci ne peut pas être l'aoriste; en effet l'aoriste détermine le verbe toujours accompagné d'au moins une autre modalité.

Il serait hasardeux de proposer, hors contexte et situation, une traduction pour chacun de ces syntagmes verbaux, dont les éléments constitutifs permettent de se faire une idée générale de leurs virtualités sémantiques. Il faudrait, néanmoins, apporter quelques précisions sur les éléments de la classe B, à savoir θα, να, ας et les syntagmes dont ils font partie. Traditionnellement, on a pris l'habitude de présenter θα, να, ας comme des éléments qui servent à former respectivement le "futur" (μέλλων), le "subjonctif"⁶ (υποτακτική) et la troisième personne de l'impératif.

Si on étudie les trois unités θα, να, ας dans une perspective dynamique, on sera tenté, d'y reconnaître des monèmes fonctionnels subordonnants⁷ qui sont en train de s'intégrer au système verbal en adoptant un statut de modalités. Cette intégration est totalement achevée en ce qui concerne θα, elle semble moins nette en ce qui concerne να et ας, qui sont utilisés beaucoup plus fréquemment dans des propositions subordonnées que dans des phrases indépendantes. Mais la solidarité structurelle de ces trois unités, laquelle résulte de l'examen de l'ensemble des vingt-cinq syntagmes verbaux⁸, semble confirmer notre analyse. En effet, ainsi que nous pouvons l'observer dans le tableau⁹ ci-dessous, chacun de ces trois éléments fait partie de six syntagmes verbaux différents, dont les constituants, pour les trois cas, sont exactement les mêmes.

I	V+(θα)	[2]	V+(να)	[4]	V+(ας)	[6]
II	V+(θα)+passé	[3]	V+(να)+passé	[5]	V+(ας)+passé	[7]
III	V+(θα)+aoriste	[12]	V+(να)+aoriste	[14]	V+(ας)+aoriste	[16]
IV	V+(θα)+aoriste+passé	[13]	V+(να)+aoriste+passé	[15]	V+(ας)+aoriste+passé	[17]
V	V+(θα)+parfait	[20]	V+(να)+parfait	[22]	V+(ας)+parfait	[24]
VI	V+(θα)+parfait+passé	[21]	V+(να)+parfait+passé	[23]	V+(ας)+parfait+passé	[25]

Quant au sens de ces unités, d'une façon très générale et sous toutes réserves, je postulerais l'"intentionnalité" pour θα, la "volonté" pour να et le

⁶ D'après notre analyse il n'y a pas lieu de reconnaître, parmi les déterminants grammaticaux du verbe grec contemporain, des unités telles que le futur ou le subjonctif.

⁷ C'est-à-dire des connecteurs de deux prédicats.

⁸ Voir tableau ci-dessus.

⁹ Les chiffres entre crochets renvoient aux exemples du précédent tableau général.
V : monème verbal.

"souhait intensif"¹⁰ pour ας. Pour illustrer, ne serait-ce que partiellement, les effets de sens qui se produisent, je présente ci-dessous analytiquement un exemple¹¹ pour chacune des dix-huit combinaisons possibles.

ΘΑ

I	V+(θα)	[2]
---	--------	-----

* θα πληρώνει αυτό το λάθος σ' όλη του τη ζωή.
tha-pli'roni a'fto to 'lathos 's-oli tu ti zo'i
payer+θα+p3 ce déf erreur+acc dans+toute sa déf vie+acc
il paiera cette erreur durant toute sa vie.

II	V+(θα)+passé	[3]
----	--------------	-----

* θα έστειλε τις παραγγελίες με το πρωινό τρένο.
tha-'estelne tis parange'lies me to proi'no 'treno
envoyer+θα+passé+p3 déf commandes+pl+acc avec déf matinal train+acc
il allait envoyer les commandes avec le train du matin

III	V+(θα)+aoriste	[12]
-----	----------------	------

* το ταξί θα σταματήσει για λίγο στο περίπτερο.
to ta'ksi tha-stama'tisi ya 'ligo sto pe'riptero
déf taxi s'arrêter+θα+aor+p3 pour peu à+déf kiosque+acc
le taxi s'arrêtera pour peu de temps au (devant le) kiosque

IV	V+(θα)+aoriste+passé	[13]
----	----------------------	------

* θα τηλεφώνησε την ώρα που έλειπες από το σπίτι.
tha-tile'fonise tin 'ora pu 'elipes a'po to 'spiti
téléphoner+θα+aor+passé+p3 déf heure+acc que être absent+passé+p2 de déf maison+acc
il a dû téléphoner au moment où tu étais absent(e) de la maison

V	V+(θα)+parfait	[20]
---	----------------	------

* αυτή την ώρα το ταχυδρομείο θα έχει ήδη κλείσει.
a'fti tin 'ora to taxidro'mio tha-'exi 'idi 'klisi
ce déf heure+acc déf poste fermer+θα+prf+p3 déjà
à cette heure la poste sera déjà fermée [littér : aura déjà fermé (ses portes)]

¹⁰ Eléni KARANTZOLA dans sa thèse de doctorat (non publiée) *Description sémantique de la particule as en grec moderne. Fonctions discursives, contraintes temporelles et aspectuelles*, sous la direction d'Oswald DUCROT, E.H.E.S.S., Paris, 1993, 345 pages, retient (307) "comme noyau sémantique au morphème grammatical as cette signification 'NE PAS EMPÊCHER'". Son argumentation me semble convaincante, mais ayant pris connaissance de son travail après avoir rédigé cet article je ne suis pas pour le moment en mesure d'adopter pleinement sa proposition.

¹¹ Je remercie mes collaborateurs Stamatias BEIS, Hélène BELIYANNI, Dimitra DELLI, Chryssa SIDERI et Maria TSIGOU qui ont eu l'amabilité de me fournir ces exemples.

VI	V+(θα)+parfait+passé	[21]
----	----------------------	------

- θα είχε καταθέσει τα χαρτιά της αν το ήξερε.
 tha-'ixe kata'thesi ta xar'tya tis an to 'iksere
 déposer+θα+prf+passé+p3 déf papier+pl+acc pos3+fém si le savoir+passé+p3
 elle aurait déposé ses papiers si elle l'avait su

NA

I	V+(να)	[4]
---	--------	-----

- να ζει κανείς ή να μη ζει.
 na-'zi ka'nis i na-mi-'zi
 vivre+να+p3 quelqu'un ou vivre+na+p3+nég
 être ou ne pas être [trad. de la célèbre phrase de Shakespeare]

II	V+(να)+passé	[5]
----	--------------	-----

- να έφευγε να ησυχάσουμε.
 na-'efevge na-isi'xasume
 partir+να+passé+p3 être tranquille+na+aor+p4
 ah ! si seulement il partait pour qu'on soit tranquille.

III	V+(να)+aoriste	[14]
-----	----------------	------

- να μείνει, μου είναι απαραίτητος.
 na-'mini, mu 'ine apa'retitos
 rester+να+aor+p3 pl+gén être+p3 indispensable
 qu'il reste, il m'est indispensable

IV	V+(να)+aoriste+passé	[15]
----	----------------------	------

- να το ξέχασε άραγε ;
 na to 'ksexase 'arage ?
 oublier+να+aor+passé+p3 le interr.
 est-ce qu'il/elle aurait oublié ?

V	V+(να)+parfait	[22]
---	----------------	------

- να έχει διαβάσει καλά την επόμενη φορά.
 na 'exi dia'vasi ka'la tin e'pomeni fo'ra.
 lire+να+prf+p3 bien déf prochaine fois+acc
 qu'il/elle ait bien étudié la prochaine fois

VI	V+(να)+parfait+passé	[23]
----	----------------------	------

- να είχε φροντίσει για τις υποθέσεις του.
 na 'ixe fro'ntisi ya tis ipo'thesis tu
 s'occuper de+να+prf+passé+p3 pour déf affaire+pl+acc pos3+masc
 il n'avait qu'à s'occuper de ses affaires

ΑΣ

I	V+(ας)	[6]
---	--------	-----

- ας χάνει μάταια τον καιρό του αφού δεν έχει μυαλό.
 as-'xani 'matea ton ke'ro tu a'fu den 'exi mia'lo
 perdre+ας+p3 vainement déf temps+acc pos3+masc puisque nég avoir+p3 cervelle
 il n'a qu'à perdre vainement son temps puisqu'il n'a pas de cervelle

II	V+(ας)+passé	[7]
----	--------------	-----

- ας γύριζε από την Αμερική κι'όλα θα διορθωνόταν.
 as-'yirize a'po tin Ameri'ki 'kyola tha-diortho'notan
 retourner+ας+passé+p3 de déf Amérique+acc et+tout+pl se réparer+θα+passé+p3pl
 qu'il revienne d'Amérique et tout sera réparé

III	V+(ας)+aoriste	[16]
-----	----------------	------

- ας φορέσει ο,τι θέλει.
 as-'fo'resi 'oti 'theli
 porter (s'habiller)+ας+aor+p3 ce que vouloir+p3
 qu'il/elle porte ce qu'il/elle veut

IV	V+(ας)+aoriste+passé	[17]
----	----------------------	------

- ας βρήκε τη λύση; ήταν πια αργά.
 as-'vrike ti 'lisi; itan pya ar'ga
 trouver+ας+aor+passé+p3 déf solution+acc être+passé+p3 déjà tard
 (peu importe) qu'il ait trouvé la solution, il était déjà tard

V	V+(ας)+parfait	[24]
---	----------------	------

- ας έχει έρθει θεέ μου !
 as-'exi 'erthi the'e mu !
 venir+ας+prf+p3 Dieu+voc pos1
 (pourvue) qu'il/elle soit venu(e) mon Dieu !
 pourvu qu'il/elle soit venu(e) mon Dieu !

VI	V+(ας)+parfait+passé	[25]
----	----------------------	------

- ας είχε χτυπήσει το παιδί και θα έβλεπες τι θα γινότανε.
 as-'ixe xti'pisi to pe'di ke tha-'evlepes ti tha-gi'notane
 frapper+α+prf+passé+p3 déf enfant+acc et voir+qa+passé+p2 quoi devenir+qa+passé+p3
 qu'il ait (seulement) frappé l'enfant, et tu aurais vu ce qui se serait passé

La présentation du système verbal, à laquelle je me limite ici, n'épuise nullement tout ce qui est lié au domaine, bien plus vaste, de la prédication. Outre les prédicats nominaux, les problèmes liés aux auxiliaires de prédication¹², il faudrait étudier le fonctionnement des unités complexes issues du verbe et

¹² Voir Denise FRANÇOIS-GEIGER, 1975, "Les auxiliaires de prédication", *La linguistique*, 11, 1, 31-40.

présentant des compatibilités particulières, à savoir les parasynthèmes¹³. Par ailleurs, on ne saurait jamais assez insister sur les difficultés que représente pour une bonne compréhension du fonctionnement du verbe grec la maîtrise d'une morphologie riche et compliquée.

Dans l'analyse que je viens de présenter le "médio-passif" est considéré comme un élément dérivationnel, qui devra par conséquent être étudié en synthématique. Il n'est pas cependant impossible, suivant la tradition, de le considérer comme une modalité, auquel cas le tableau du système verbal s'alourdirait inutilement, à mon avis, en passant de vingt-cinq à quarante-neuf combinaisons¹⁴. Il faudrait dans ce cas préciser qu'on n'identifie le médio-passif que dans les cas où effectivement on peut l'opposer à un actif. Formellement l'actif se différencie du médio-passif au niveau du signifiant de l'indice personnel en fonction sujet, autrement dit au niveau de la désinence verbale : on a, par exemple, -ω pour l'actif et -ομαι pour le médio-passif de la première personne. Or, il y a des verbes qui n'admettent qu'une seule forme pour indiquer la personne, soit -ω, soit -ομαι, mais pas les deux en opposition. Un verbe comme τρέχ-ω "je cours", par exemple, morphologiquement actif, ne l'est pas en réalité, car *τρέχ-ομαι n'est pas attesté; de même que έρχ-ομαι "je viens, j'arrive", morphologiquement marqué par le médio-passif, ne l'est pas non plus, car *έρχ-ω n'est pas attesté. En revanche on reconnaît clairement le médio-passif dans λέγ-ομαι, "je m'appelle", opposé à λέγ-ω, "je dis".

ANNEXE : Le système verbal du grec

		A	B	C	D	E		
		aoriste parfait	θα να ας	passé	impératif	médio- passif	syntagme verbal	
		∅	∅	∅	∅	∅	1)	δένει ['deni]
		∅	∅	∅	∅	mp	2)	δένεται ['denete]
		∅	θα	∅	∅	∅	3)	θα δένει [tha 'deni]
		∅	θα	∅	∅	mp	4)	θα δένεται [tha 'denete]
		∅	θα	passé	∅	∅	5)	θα έδενε [tha 'edene]
		∅	θα	passé	∅	mp	6)	θα δένόταν(ε) [tha de'notan(e)]
		∅	να	∅	∅	∅	7)	να δένει [na 'deni]
		∅	να	∅	∅	mp	8)	να δένεται [na 'denete]
		∅	να	passé	∅	∅	9)	να έδενε [na 'edene]
		∅	να	passé	∅	mp	10)	να δένόταν(ε) [na de'notan(e)]
m		∅	ας	∅	∅	∅	11)	ας δένει [as 'deni]
o		∅	ας	∅	∅	mp	12)	ας δένεται [as 'denete]
n		∅	ας	passé	∅	∅	13)	ας έδενε [as 'edene]
è		∅	ας	passé	∅	mp	14)	ας δένόταν(ε) [as de'notan(e)]
m		∅	∅	passé	∅	∅	15)	ένενε ['edene]
e		∅	∅	passé	∅	mp	16)	δένόταν(ε) [de'notan(e)]
		∅	∅	∅	impér.	∅	17)	ένε ['dene]
		aoriste	∅	∅	impér.	∅	18)	δέσε ['dese]
o		aoriste	∅	∅	impér.	mp	19)	δέσου ['desu]
u		aoriste	∅	passé	∅	∅	20)	ένεσε ['edese]
		aoriste	∅	passé	∅	mp	21)	δέθηκε ['dethike]
s		aoriste	θα	∅	∅	∅	22)	θα δέσει [tha 'desi]
y		aoriste	θα	∅	∅	mp	23)	θα δεθει [tha de'thi]
n		aoriste	θα	passé	∅	∅	24)	θα ένεσε [tha 'edese]
t		aoriste	θα	passé	∅	mp	25)	θα δέθηκε [tha 'dethike]
h		aoriste	να	∅	∅	∅	26)	να δέσει [na 'desi]
è		aoriste	να	∅	∅	mp	27)	να δεθει [na de'thi]
m		aoriste	να	passé	∅	∅	28)	να ένεσε [na 'edese]
e		aoriste	να	passé	∅	mp	29)	να δέθηκε [na 'dethike]
		aoriste	ας	∅	∅	∅	30)	ας δέσει [as 'desi]
v		aoriste	ας	∅	∅	mp	31)	ας δεθει [as de'thi]
e		aoriste	ας	passé	∅	∅	32)	ας ένεσε [as 'edese]
r		aoriste	ας	passé	∅	mp	33)	ας δέθηκε [as 'dethike]
b		parfait	∅	∅	∅	∅	34)	ένει δέσει ['exi 'desi]
a		parfait	∅	∅	∅	mp	35)	ένει δεθει ['exi de'thi]
l		parfait	∅	passé	∅	∅	36)	ένει δέσει ['ixe 'desi]
		parfait	∅	passé	∅	mp	37)	ένει δεθει ['ixe de'thi]
		parfait	θα	∅	∅	∅	38)	θα ένει δέσει [tha 'exi 'desi]
		parfait	θα	∅	∅	mp	39)	θα ένει δεθει [tha 'exi de'thi]
		parfait	θα	passé	∅	∅	40)	θα ένει δέσει [tha 'ixe 'desi]
		parfait	θα	passé	∅	mp	41)	θα ένει δεθει [tha 'ixe de'thi]
		parfait	να	∅	∅	∅	42)	να ένει δέσει [na 'exi 'desi]
		parfait	να	∅	∅	mp	43)	να ένει δεθει [na 'exi de'thi]
		parfait	να	passé	∅	∅	44)	να ένει δέσει [na 'ixe 'desi]
		parfait	να	passé	∅	mp	45)	να ένει δεθει [na 'ixe de'thi]
		parfait	ας	∅	∅	∅	46)	ας ένει δέσει [as 'exi 'desi]
		parfait	ας	∅	∅	mp	47)	ας ένει δεθει [as 'exi de'thi]
		parfait	ας	passé	∅	∅	48)	ας ένει δέσει [as 'ixe 'desi]
		parfait	ας	passé	∅	mp	49)	ας ένει δεθει [as 'ixe de'thi]

¹³ En grec la plupart des verbes donnent lieu à la formation d'un parasynthème qui a vocation à être employé comme prédicatoire : δένοντας "en attachant".

Voir pour la notion du parasynthème : Christos CLAIRIS, 1992, "Le parasynthème ce méconnu" *La linguistique*, 28, 1, 95-99; pour les parasynthèmes du grec Eléni PAPAGEORGIOU, 1992, "Les parasynthèmes et leurs emplois prédicatifs en grec moderne", *Actes du XVII^e Colloque international de Linguistique fonctionnelle, León, Espagne, 5-10 juillet 1990*, Universidad de León, 167-169.

¹⁴ Voir en annexe.

TABLE DES MATIÈRES

- INTRODUCTION À L'ÉTUDE DES SYSTÈMES VERBAUX**-----5-37
Fernand BENTOLILA
- 1. LES MODALITÉS VERBALES EN MONTAGNAIS**----- 39-54
Pierre MARTIN
- 2. LE SYSTÈME VERBAL DU PHURHÉPECHA**----- 55-69
Claudine CHAMOREAU
- 3. LE SYSTÈME VERBAL PORTUGAIS** ----- 71-86
Jorge Morais BARBOSA
- 4. LE SYSTÈME VERBAL DU GREC**----- 87-95
Christos CLAIRIS
- 5. LE SYSTÈME VERBAL DU KONKANI**-----97-110
J. M. GRUÈRE et M. L. SARDESSAI
- 6. LE SYSTÈME VERBAL DU HINDI**-----111-142
Neeta JAIN DUHAUT
- 7. LE SYSTÈME VERBAL CRÉOLE RÉUNIONNAIS**-----143-152
Gillette STAUDACHER-VALLIAMÉE
- 8. LE SYSTÈME VERBAL DE L'ARABE LITTÉRAL
MODERNE**-----153-164
Abdelhamid IBN EL FAROUK
- 9. LE SYSTÈME VERBAL DE L'AMHARIQUE**-----165-175
Fernand BENTOLILA et SHIMELIS Frew

10.	LE SYSTÈME VERBAL DU KÀSÌM : -----	177-196
	Un dispositif de prise en charge du procès	
	Emilio BONVINI	
11.	LE SYSTÈME VERBAL DE L'ÒTÈTÈLÀ -----	197-212
	Michel WETSHÉMONGO Kamomba	
12.	LE SYSTÈME "VERBAL" DE LA VARIÉTÉ MERINA	
	DE MALGACHE-----	213-251
	Jean-Michel BUILLES	
13.	PREMIÈRE APPROCHE DU SYSTÈME VERBAL	
	DE L'INGOUCHE -----	253-272
	Françoise GUÉRIN	
14-1.	LE SYSTÈME VERBAL DU CORÉEN-----	273-285
	CHOI Jaeho	
14-2.	Remarques de LEE Dong-won-----	287-304
14-3.	Réponse de CHOI Jaeho -----	305-306
15.	LE SYSTÈME "VERBAL" DU WALLISIEN-----	307-326
	NGUYEN Ba Duong	
	Index des notions-----	327-331
	Table des matières-----	333-334



PEETERS

PEETERS - BONDGENOTENLAAN 153 - B-3000 LEUVEN